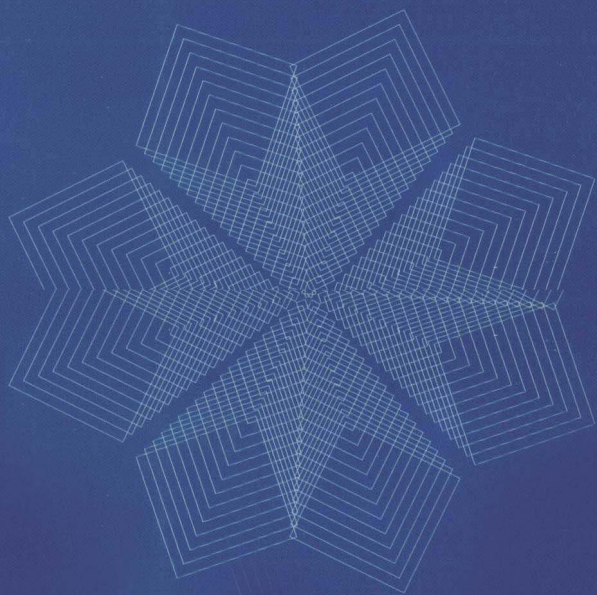


翻译研究新探索丛书

# “模拟”翻译教学模式探究

——原型—模型翻译理论与翻译教学模式探究

赵联斌 马丽娅 著



国防工业出版社

National Defense Industry Press

翻译研究新探索丛书

山西省普通本科高等教育教学改革研究项目

# “模拟”翻译教学模式探究

——原型—模型翻译理论与  
翻译教学模式探究

赵联斌 马丽娅 著

国防工业出版社

·北京·

## 内 容 简 介

本书是以“模拟”为翻译本质,以迎合译语文本读者需求为翻译目的,以适合与忠实为翻译标准,首次站在译语文本读者立场考虑译语文本质量的翻译理论。这一理论的实践意义是“模拟”模式的提出和以需求为产出目的的理念的形成。“模拟”翻译教学模式正是原型—模型翻译理论中的“模拟”理念在翻译教学实践中的运用。

### 图书在版编目(CIP)数据

“模拟”翻译教学模式探究——原型—模型翻译理论与翻译教学模式探究/赵联斌,马丽娅著. —北京:国防工业出版社,2010.11

(翻译研究新探索丛书)

ISBN 978-7-118-07184-9

I. ①模... II. ①赵... ②马... III. ①英语—翻译—教学研究 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 228921 号

※

国防工业出版社 出版发行

(北京市海淀区紫竹院南路 23 号 邮政编码 100048)

天利华印刷装订有限公司印刷

新华书店经售

\*

开本 880×1230 1/32 印张 9 $\frac{1}{2}$  字数 350 千字

2010 年 11 月第 1 版第 1 次印刷 印数 1—1000 册 定价 32.00 元

---

(本书如有印装错误,我社负责调换)

国防书店:(010)68428422

发行邮购:(010)68414474

发行传真:(010)68411535

发行业务:(010)68472764



赵联斌和导师郭尚兴博导

# 前 言

在研究生期间，我有幸得到了著名翻译界前辈张今教授的传授，并在导师郭尚兴教授的指导下，将原型—模型论发展为原型—模型翻译理论。如今这一理论已成雏形，并于2009年10月以图书的形式在国防工业出版社正式出版。当然我并没有满足于这一现状，反而一直觉得这一理论的提出还仍然缺乏实践的支撑，所以这几年我一直在做这方面的努力，除了2008年和2009年分别发表相关论文《意义的恒定性和含义的不确定性》和《译者的模拟权限》以外，我还立项长治学院人文科学课题“原型—模型翻译理论”和山西省高等教育教学改革研究项目“原型—模型翻译理论和翻译教学模式探究”，并于2010年7月发表相关论文《原型—模型论在翻译理论研究中的应用》，2010年9月发表相关论文《含义的不可解读性和意义的多样性》，2010年12月发表相关论文《译语文本的模拟类型》。我不懈努力的目的只有一个，那就是让原型—模型翻译理论能够在翻译理论与实践发展中有用武之地。

推动原型—模型翻译理论的充实与发展是每一个中国译者的责任，也是我为翻译界能奉献的微薄之力。张柏然教授曾经说：“我们民族的译论资源，在现有译论中所占的比重太少。我国译论建设应该以本民族的文化和译论资源为依托，建设具有民族特色和大国气象、大国风范的现代译论。因此，中西融

通与古代译论的现代转换工作，变成了一个关涉我国翻译理论建设前途和速度的重大问题。”原型—模型翻译理论的发展潜能必将在众多权威译者前辈的关注下，在译学理论发展中被尽可能地挖掘出来。

翻译教育是培养高效能翻译人才的手段。传统的翻译教学方式以教师为中心，只强调模仿、复现、记忆，将参考译文作为翻译课的终极目标，把原本动态的复杂的翻译过程简化为只有起点和终点的程序，忽略了学生的思维过程，忽视了对学生创新能力的培养，束缚了学生学习翻译的主动性和创造性，导致学生思维能力、创造能力薄弱。在竞争日益激烈的社会里，这种没有思想、没有见解的“空心人”，难有立足之地，所以提高和培养学生的思维能力和创新能力，已成为当务之急。时代提出了翻译教学改革的热切诉求。广大的翻译教学工作者早已翘首以盼某种现代的教学理念和科学方法能释解他们的心头困惑。原型—模型翻译理论以“模拟”为本质特征，在深化了翻译理论本质特征探究的同时，也提出了一种新的教学理念——“模拟”翻译教学模式。

“模拟”翻译教学模式的本质是原型—模型翻译理论在翻译教学模式研究中的运用和发展，是以需求为导向的教学新理念。“模拟”翻译教学模式是在前人对翻译教学模式探究的基础上的一种与时俱进的发展。它将吸取先前翻译教学模式的精华，并运用原型—模型翻译理论予以充实与完善。

赵联斌  
2010年

# 目 录

引论 “模拟”翻译教学模式探究的动机和目的 .....	1
<b>第一章 翻译教学模式研究现状 .....</b>	<b>6</b>
第一节 “探究”式翻译教学模式 .....	6
第二节 “建构”式翻译教学模式 .....	10
第三节 “概念式”翻译教学模式 .....	17
第四节 “逆向全过程”翻译教学模式 .....	26
第五节 “理论讲解式”翻译教学模式 .....	34
第六节 “师生互动式”翻译教学模式 .....	39
第七节 “答辩”式翻译教学模式 .....	48
第八节 “案例”式翻译教学模式 .....	54
第九节 “文学引路”式翻译教学模式 .....	59
第十节 翻译课程教学改革现状分析 .....	64
<b>第二章 翻译教学现状问题及反思 .....</b>	<b>70</b>
第一节 翻译教学中的主要矛盾 .....	71
第二节 翻译教学研究中的问题 .....	74
第三节 翻译教学中需解决的问题 .....	79
第四节 翻译教学需走出困境 .....	85
第五节 高校翻译教学的发展策略 .....	95

第六节	高校翻译教学应以需求为导向 .....	99
第七节	高校翻译教学改革导向 .....	107
<b>第三章</b>	<b>“模拟”教学理论研究现状 .....</b>	<b>117</b>
第一节	“模拟”在口语教学中的运用 .....	118
第二节	“模拟”在探究式教学中的运用 .....	122
第三节	“模拟”在高校英语实践课教学中的应用 .....	129
第四节	“模拟”在面试课堂教学能力中的应用 .....	132
第五节	“模拟”在法庭课程教学中的运用 .....	135
第六节	“模拟”在导游课程教学中的运用 .....	140
第七节	“模拟”在人力资源开发与管理教学中的 运用 .....	144
第八节	“模拟”在学前舞蹈课程教学中的运用 .....	151
第九节	“模拟”在管理学教学中的运用 .....	155
第十节	目前“模拟”课堂教学存在的弊端 .....	159
<b>第四章</b>	<b>原型—模型翻译理论对翻译的认识 .....</b>	<b>162</b>
第一节	原型—模型翻译理论对翻译本质的认识 .....	165
第二节	原型—模型翻译理论对翻译标准的认识 .....	169
第三节	原型—模型翻译理论对翻译目的的认识 .....	173
第四节	原型—模型翻译理论的发展意义 .....	177
第五节	原型—模型翻译理论的实践意义 .....	181
<b>第五章</b>	<b>原型—模型翻译理论在翻译研究中的运用 .....</b>	<b>183</b>
第一节	原型—模型翻译理论对原语文本本质的 认识 .....	184



第二节	原型—模型翻译理论对含义的认识 .....	188
第三节	原型—模型翻译理论对译者权限的认识 .....	193
第四节	原型—模型翻译理论对典籍英译的认识 .....	200
第五节	原型—模型翻译理论对译语文本类型的 认识 .....	209
<b>第六章</b>	<b>原型—模型翻译理论与翻译教学模式探究 .....</b>	<b>214</b>
第一节	原型—模型翻译理论对探究翻译教学模式的 意义 .....	214
第二节	原型—模型翻译理论的需求思想与译者素质 培养 .....	217
第三节	原型—模型翻译理论与非英语专业译者能力的 培养 .....	224
第四节	原型—模型翻译理论与翻译教学模式进化 .....	228
第五节	“模拟”翻译教学模式的应用性探究 .....	232
<b>第七章</b>	<b>“模拟”翻译教学模式的课程设置 .....</b>	<b>241</b>
第一节	翻译的界定与翻译课程设置 .....	243
第二节	翻译专业前景方向分析 .....	251
第三节	翻译专业课程设置问题及对策 .....	253
第四节	翻译教学目标与课程设置 .....	255
第五节	译员的知识结构与口译课程设置 .....	261
第六节	翻译人才的需求前景与课程设置思考 .....	267
第七节	“模拟”翻译教学模式的课程设置 .....	272
<b>第八章</b>	<b>“模拟”翻译教学模式考核 .....</b>	<b>277</b>
第一节	翻译质量的评估 .....	278

第二节	语法翻译教学法的评估 .....	284
第三节	口译质量的评估 .....	292
第四节	“模拟”翻译教学模式考核 .....	298
<b>参考文献</b>	.....	300
<b>后记</b>	.....	303

培养教育人和种花木一样,首先要认识花木的特点,区别不同情况给以施肥、浇水和培养教育,这叫“因材施教”。

——陶行知

## 引论 “模拟”翻译教学模式 探究的动机和目的

我们思考的前提是：

1. 原型—模型翻译理论是由中国青年学者赵联斌提出的一个产生在中国土地上的翻译理论。这一理论尽管已经有了雏形,并于2009年10月以图书的形式在国防工业出版社出版,并有赵联斌本人的相关数篇论文在省级学术刊物上发表,赵联斌还申报了长治学院校级和山西省省级相关课题。但就原型—模型翻译理论本身来说,这一理论仍然缺乏有实践性的运用操作。理论是用来指导实践的,实践支撑的缺乏是这一理论发展的必要性。

2. 原型—模型翻译理论是以“模拟”为翻译本质,以迎合译语文本读者需求为翻译目的,以适合与忠实为翻译标准的,首次站在译语文本读者立场考虑译语文本质量的翻译理论。这一理论的实践意义是“模拟”模式的提出和以需求为产出目的的理念。本书欲将这一新模式和新理念运用于高校翻译课教学。

3. 近 50 多年来, 翻译教学研究的论文数量在持续增长, 研究范围与内容从单一到多元化发展, 选题的深度广度有所扩大, 研究的视角有所拓展, 但具体来说还是存在一些不容忽视的问题。

(1) 论文选题虽然不少集中在翻译教学模式和翻译教学方法上, 但直到现在仍然没有清楚地界定教学模式和教学方法这两个基本概念。这也可以在某种程度上解释为什么这么多人研究模式和方法, 却没有找出比较完善的翻译教学模式和方法来指导翻译教学。

(2) 从事翻译教学综合研究的人不少, 但往往是一篇文章什么都谈了, 又什么都没谈清楚, 研究范围很广, 却没有中心主题。许多人没有注意区分翻译教学和教学翻译这两个概念, 概念混淆了, 结论自然不会清楚。不是说教学翻译不重要, 而是每一位研究者都要明确自己谈的究竟是什么问题, 什么概念, 什么范围, 什么对象, 没有针对性的研究得不出有针对性的结论。

(3) 研究翻译能力培养时概念使用也较混乱, 有的用翻译人才培养, 有的用翻译能力培养, 也有的用译者能力培养等, 这种变化说明概念区分得越来越细了, 但真正把这几个概念阐述清楚的人并不多。

(4) 我们从 50 年代起就开始国外翻译教学的介绍引进, 语种涉及俄语、法语和英语等, 至今仍然是介绍的多, 分析研究批评的少。西方国家的语言大都属于印欧语系, 它们之间的翻译相对于中外翻译来讲要容易一些, 遇到的问题也没有那么复杂, 所以印欧语系内部的翻译教学经验与研究成果对我们来说并不一定都有针对性, 不一定能够套用现成的模式。另外我们

的社会制度不同导致了教学体系不同, 经济发展水平不同导致了教学条件不同, 因此中国的翻译教学只能借鉴西方的理论与经验, 摸索出适合自己国情特点的路。

(5) 翻译教学跨学科研究较多的是跟语言学的交叉研究, 跟其他学科的交叉研究相对较少, 特别是心理学、教育学、认知科学等相关学科, 以及数学、计算机科学等自然科学。这表现出翻译教学研究受到翻译学学科研究的制约, 我国的翻译学研究本身在跨学科方面就有局限, 本应与其同步的翻译教学又严重滞后, 翻译教学研究领域中从事理论研究与分析、从事实证研究者不多, 导致该现象发生。

(6) 中国内地的现代科技(如计算机、网络、语料库等)与翻译教学的结合研究自 90 年代后半期才开始兴起, 研究数量不多却发展迅速。制约这方面发展的瓶颈是懂翻译又懂现代科学技术的人才太少, 或者说从事翻译研究和翻译教学及其研究者中熟练掌握现代技术的人不多, 这不利于二者的结合。翻译教学研究也要整合不同类型的专业人才, 形成跨学科的科研团队。

(7) 翻译教材研究依然停留在单纯批评或是赞扬他人教材的层面, 提出改进并设计出可行编著教材方案者并不多见。翻译教材单纯讲理论或单纯谈技巧的比比皆是, 但真正做到能用理论指导实践、并在讲评中融入理论的很少。这也造成很多学生和老师形成做翻译不需要翻译理论, 教翻译也不需要教翻译理论的错误观念。

(8) 教学大纲与课程设置极少有人问津。原因主要是由于体制问题, 体制限制较多, 高校的自主范围有限。教学大纲只有全国统一的英语专业教学大纲, 没有针对翻译专业的教学大纲, 也缺少某一门翻译课程的教学大纲, 因此也就无法根据

教学大纲来设置课程了。因为教学大纲会明确教学对象和培养目标，而没有这两个因素，便无法进行课程设置与教材编撰。

(9) 翻译测试与评估处于被忽视的状态。近年来虽有零星研究成果发表，但没有引起有关方面的重视，也就没有起到测试与评估所应有的反馈作用。

(10) 师资发展研究几乎无人问津。可能是我国高校太多，调查研究比较困难，每个地方又有自己的特色，不容易统一部署规划。但师资的瓶颈恰恰制约着翻译教学的整体发展。师资发展不仅要结合教育学、心理学等相关理论，而且教师本人要感兴趣，才有研究与发展的动力。

(11) 口译研究和笔译研究的比例严重失调。虽然翻译研究中大多涉及的是笔译技巧，但进行笔译教学研究却很少，特别是像口译教学研究那样，把笔译教学分解为不同层面、不同课型、不同技巧等来具体深入系统全面研究者更加少见。可能是因为笔译的过程比口译复杂，要求较多，需考虑的因素太多，研究起来难度更大的缘故。

(12) 从数量上看不算太少，但由于主题不明确，其研究的价值也就打了折扣。这说明翻译教学研究的课题逐渐多样化，但却没有集中在某些较为值得关注的领域。在广东外语外贸大学图书馆 CNMARC 总库搜索翻译研究，可查到相关书目达 971 种，输入翻译教学，却只有 19 种，且多为针对有关各种翻译考试培训的内容。关于翻译教学的论著只占翻译研究论著的 2%。涉及到翻译教学领域的专著，只有《中国翻译教学研究》、《中国英汉翻译教材研究(1949—1998)》和《中国翻译教学五十年回眸》三本，其他翻译教学论著主要集中在翻译技巧或是翻译考级指导等方面，缺少全面系统的理论分析或实证研

究，与国外众多的翻译教学专著相比，我们的翻译教学研究还有很大的距离。

本书正是基于这一现状，勉力编撰。但由于本书作者才疏学浅，不知是否能够行随所愿。敬盼读者不吝赐教。

## 第一章 翻译教学模式研究现状

翻译教育是培养高效能翻译人才的手段。传统的翻译教学方式以教师为中心,只强调模仿、复现、记忆,将参考译文作为翻译课的终极目标,把原本动态的复杂的翻译过程简化为只有起点和终点的程序,忽略了学生的思维过程,忽视了对学生创新能力的培养,束缚了学生学习翻译的主动性和创造性,导致学生思维能力、创造能力薄弱。在竞争日益激烈的社会里,这种没有思想、没有见解的“空心人”,难有立足之地,所以提高和培养学生的思维能力和创新能力,已成为当务之急。时代提出了翻译教学改革的热切诉求。广大的翻译教学工作者早已翘首以盼某种现代的教学理念和科学方法能释解他们的心头困惑。

### 第一节 “探究”式翻译教学模式

探究式教学模式引入翻译教学,在组编不同体裁的译料基础上,进行译文质量优劣的探究,既“授人以鱼”又“授人以渔”,以实现由教师“教”向学生“学”为中心的转移,变重“知识”为重“能力”和重“素质”,促使学生动起来,成为翻译课堂真正的主人,在“笔耕”中求知,在“探究”中发展与创新,为将来自我处理翻译问题奠定基础,使英汉翻译课的教学因此而更具生机与魅力。



探究式教学模式的主要理论依据是认知心理学中的建构主义学习理论。建构主义理论强调人类的知识不是他人传授的而是自己建构的；不是独自形成的而是在与外部环境的交互过程中形成的。它最早由美国教育学家杜威提出，他认为科学教育不仅要让学生学习大量的知识，更重要的是要学习科学研究的过程和方法。美国著名教育心理学家布鲁纳和美国教育家施瓦布先后给予理论和实践上的支持。这种探究式新教育观自20世纪五、六十年代起作为一种教学方法的合理性变得越来越明确了。探究式学习将学生获取知识的过程放在了重要地位，这是学生提升自我、提出问题、解决问题的有效途径。这场学习方式的变革，会促进每位学生身心全面和谐发展。建构主义理论的内容很丰富，但其核心可以概括为：以学生为中心，强调学生对知识的主动探索、主动发现和对所学知识意义的主动建构。建构主义学习观提出，知识不是简单地通过教师传授得到的，而是每个学生在一定的情境即社会文化背景下，借助教师和同学的帮助，利用必要的学习资料，通过人际间的协作活动，依据已有的知识和经验主动地加以意义建构。因此，探究式学习是一种积极的学习过程，探究的是在学习过程中“学生要做的事，而不是为他们备好的事”。简言之，是让学生自己思考怎么做和做什么，而不是让学生接受教师已思考好的现成结论。在信息科技飞速发展的今天有着很强的现实意义。

具体来说，探究式教学模式是以学生为主体、教师为主导，强调学生积极主动地翻译，目的在于激活学生对译料的感知性思维与翻译操作的求知欲，培养学生批判性思维与探索精神，使学生由被动接受现成参考译文转为主动参与探究翻译材料，使之成为翻译中学习问题的发现者，翻译活动的参与者，翻译认知意义